

The University of Chicago

THE AUTHORSHIP OF THE OLD
HIGH GERMAN *TATIAN*: ADDITION AND
NON-ADDITION OF PRONOUN
SUBJECTS

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE FACULTY
OF THE DIVISION OF THE HUMANITIES IN
CANDIDACY FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF
PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF GERMANIC LANGUAGES
AND LITERATURES

1936

By
HERMAN CARL MEYER

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1936



TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
I. INTRODUCTION.	1
II. PROCEDURE	2
III. TABLES.	5
IV. INTERPRETATION.	25
V. CONCLUSION.	51



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548411_0015

I. INTRODUCTION

The following study aims to contribute to the material which will finally solve the question of authorship of the Old High German translation of Tatian.

The study of the use of the pronoun subjects in the OHG period made by K. Held¹ shows that the use of the personal pronoun with finite verbs varies with different writers. The authors of original documents consistently use pronoun subjects with finite verbs, whereas the translators very often omit the pronoun, evidently under the influence of Latin; in general, however, even the translators tend to add the pronoun.² Both in original writings and in translations, verb forms of the first and second persons lack a pronoun subject more often than do those of the third person.³

Since we should expect various translators to respond differently to the influence of the Latin, we have an important source of evidence regarding the authorship of the OHG Tatian: the addition and the non-addition of the pronouns of the third person on the one hand and the first and second on the other.

¹Karl Held, Das Verbum ohne pronominales Subject in der älteren deutschen Sprache, ("Palaestra" XXXI), Berlin: Mayer and Miller, 1903.

²Held, pp. 25, 149.

³Held, pp. 17, 22, 24 ff.

II. PROCEDURE

The citations in the following tables are made according to page and line of Sievers' first edition, which are also given in the center margin of the second edition.¹

The tabulation of the material is as follows:

A. Where the Latin text has no noun or pronoun subject:

All the OHG finite verbs (except the imperatives--see 3 below), whose equivalents in the Latin text do not have a noun or pronoun subject, are listed in two main groups: 1, those verbs to which the pronoun is added and 2, those to which the pronoun is not added.

1. The following cases are included in the group of verbs to which the pronoun is added:

a) The pronoun subject is used with a single verb:

69.12, unde hoc sciam? uanan uueiz ih thaz?

b) The pronoun subject is used with a copulative phrase of two or more verbs; the pronoun is added only to the first verb: 125.15(15), et surrexit et ministrabat eis; árstuont siu tho úf inti ambahtita ín. The reference to the second verb is given in parentheses and is not considered in the group where the pronoun is not added. This procedure was followed in order to eliminate from the discussion these particular cases in which the pronoun subject was most generally not added.²

c) The occurrences of the additions of the pronoun are

¹E. Sievers, *Tatian*² ("Bibliothek der Ältesten deutschen Litteratur-Denkmäler, "V") Paderborn, Ferd. Schöningh. 1892.

²Held, p. 31.

listed in the first and third columns of the following tables. The additions which occur in the main clauses are given in the first column and those which occur in the subordinate clauses are given in the third column. This arrangement shows most clearly the status in the main clauses where the fluctuation is the greatest.

2. The cases of the group of verbs to which the pronoun is not added are as follows:

a) A single verb without a pronoun subject: 68.17, secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit; after giuonu thes biscofheites in lôzze fram gieng.

b) A copulative phrase of two or more verbs without a pronoun subject: 70.23(24,25), ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Jhesum; seno nu inphahis in reue inti gibiris sun inti ginemnis sinan namon Heilant. Here also the numerals in parentheses refer to the second and third verbs and these are not considered in the discussion.

c) The occurrences of the non-additions of the pronoun are listed in the second and fourth columns of the following tables; those of the main clauses are given in the second, while those of the subordinate clauses are given in the fourth column. A comparison of the third and the fourth columns of the tables shows that in the subordinate clauses the pronoun subjects are quite consistently added and the non-additions are rather exceptional. This fact furnishes the reason for the arrangement of the following tables, namely, that the variation in the use of the pronoun subjects in the main clauses is to be emphasized.

3. Imperatives: conforming to OHG usage,¹ the imperatives

¹Held, p. 11.

rarely add the pronoun. They are not listed in the following tables nor are they considered in the discussion. The use of the pronoun with the imperative is briefly summed up as follows:

a) The second person singular of the imperative has six additions (68.30; 70.14; 76.35; 128.32(thu with voc.); 214.8(thu with voc.); 281.35(thu with voc.)). There are 226 cases in which the pronoun is not added (or 278 including the cases in parentheses).

b) The second person plural of the imperative has nineteen additions (107.8; 108.15; 110.27; 112.22; 113.5; 117.32; 119.39; 120.2; 122.25; 165.5; 201.23(24); 243.30; 264.28; 271.16; 272.32; 283.7(with voc.,8), 38(with voc.); 290.17; 293.6). There are 209 cases in which the pronoun is not added (or 258 including the cases in parentheses).

B. Where the Latin text and the OHG translation both have a noun or pronoun subject with a copulative phrase of two or more verbs;

For the sake of completeness these cases are noted in the fifth column of the following tables. For example: 71.17,19, Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda, et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth. Arstantenti Maria in then tagon gieng in gebirgu mit ilungu in Iudeno burg, ingieng thô in hûs Zachariases inti heilizita Elisabeth.

The citations refer to the second or the second and third verbs of the phrase and correspond to the cases of A.1) and 2) above, which are included in the parentheses. The person of the verb is indicated in the table by the pronoun regardless whether the text has a noun or pronoun subject.

These cases are not considered in the discussion.

III. TABLES

The arrangement of the tables is as follows:

1. Columns: The first column on the left gives the cases where the pronoun is added in the main clauses and the third column the cases where the pronoun is added in the subordinate clauses. The second column gives the cases where the pronoun is not added in the main clauses and the fourth the cases where the pronoun is not added in the subordinate clauses. The last column on the right, which is marked "Lat. & OHG", presents the cases where the Latin text and the OHG translation both have a noun or pronoun subject with a copulative phrase of two or more verbs.

2. Citations: The number of the page of Sievers' first edition of Tatian is given at the extreme left of the first column. To the right of this page number are given the pronouns and the line number where the pronoun is or is not found. The 'her' is used in the following tables to refer either to the masculine or the feminine of the third person singular.

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>67</u>	iz 8,sie 5	thu 12,13		
<u>68</u> her 35,37 (39,40,69.2), sie 5	her 17,iz 13	thu 34,her 13, 18		
<u>69</u> ih 12,thu 20 (21),her 29	her 35,sie 27, 30	thu 23,her 6,31, 40		ih 19,her 38
<u>70</u>	thu 23(24,25), her 17(19),30	ih 35,thu 22, her 17		her 28,38
<u>71</u>	iz 12,20	her 20		her 18(19), 25(26)
<u>72</u>	her 14(15,16, 18),19(19),32, iz 38,sie 36, 39(40)	her 5,23		her 27
<u>73</u> her 33	thu 23,her 10 (11),16,sie 5, 8	her 9	her 29 (30,31)	her 3,27
<u>74</u> thu 10(10)		her 2	uuir 6	her 24(25)
<u>75</u>				
<u>76</u> thu 39,her 25,39		her 27(28)		her 34
<u>77</u>	her 18,41(78. 1,2),iz 20, sie 10	her 17,34,35,40, sie 39	sie 27	her 9,15, 16
<u>78</u> ih 16,sie 13	iz 31,uuir 34 (35),sie 37(38)	ir 22		her 11
<u>79</u> sie 1,27		her 22,iz 29, sie 14(14),28,34	iz 15	
<u>80</u> thu 17	her 4,9	thu 21,her 7,mar 35,sie 10,12		her 15 (15),30
<u>81</u> uuir 26(27)	her 7,30,32 (34),iz 38,sie 15	sie 14		her 1,11
<u>82</u> thu 3,sie 22 (25,27)	her 11,sie 18, 29,34	her 20,ir 14, sie 19,32		ih 16
<u>83</u> ih 17	her 21(22)	ih 4,her 20,26, sie 36		her 9,10, 11,35
<u>84</u>	her 13,15,16, sie 39(40,85.1)	her 10,16,21,30, sie 35		her 9,25

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>85</u> thu 16, her 19, ir 21	her 27(27), iz 6, sie 4, 7, 14	her 25, ir 20	iz 22	
<u>86</u> her 12, 40		her 32, 35	iz 20	
<u>87</u> her 2, 6, uuir 16		ih 23, her 25		her 15, 21, iz 15
<u>88</u> ih 20, her 31 (32), uuir 19, 31	her 12, uuir 39, sie 6, 38	her 9, sie 37		her 28, sie 30
<u>89</u> thu 25, 28, 36, her 17(17, 18), 22, 23, 29, ir 2, sie 20, 24, 35(36)	ih 22, her 6, ir 7, 8	uuir 26, sie 15		sie 5
<u>90</u> her 36	ih 4, her 6, 10 (11), 13, 16, iz 37	her 24, 27	iz 34	her 33
<u>91</u> ih 14, iz 39	her 1, 4, 16, iz 10, 34	thu 20, 36, her 30, 32		ih 25, her 36, 39
<u>92</u> ih 23, her 33, iz 10, 26	her 41(93.2), iz 16	thu 9, 14, 17, 24, 27(29), her 11, sie 13		her 6, 8, 21, 23, sie 35
<u>93</u> her 13, 34, 35(36), uuir 25, ir 10, sie 14 (14)	thu 12, her 27, sie 6, 15	her 15		her 9(9), 25, 29, sie 22
<u>94</u> ih 33, thu 17, 31, uuir 4, ir 33	ih 22, 29, thu 30, her 32	ih 29, thu 20		her 2, 13, 19, 24, 28
<u>95</u> her 5, 17, 28, man 10	her 7(9), 13, 24 (25)	her 6, 12, 23	her 15, iz 13	her 2
<u>96</u> ih 10, her 9, 33, 38	her 3, 15, 20, 35, iz 23	her 33, 37, sie 7, 25, 30		her 27
<u>97</u> ih 5, thu 28, her 39, thaz 8, sie 12(13)	her 16(17), 35, 37, uuir 4, sie 7, 9, 31	ih 18, sie 6, 11 (12), 14, 22, 25		her 2
<u>98</u> ih 27(28)	her 3(4), iz 36, sie 8(9), 16(17)	iz 25		her 23, 33, 34
<u>99</u>	her 5, 25(26), 31, 32(33)	her 4(5), 29		her 20

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>100</u> her 29	her 11,21,34, 35,37,iz 30, sie 15,27,37	ih 32,her 33,35	her 28	
<u>101</u>	her 21(22)	her 2,4,9,sie 9		
<u>102</u> ir 8,sie 22		ir 27,30,32(33), sie 2,12(13,14)		sie 9,10, 11
<u>103</u> ih 3,29,31, man 6,iz 7	sie 14(15)	ih 27,man 8,iz 19,sie 23(24), 35	iz 9, sie 20	her 38
<u>104</u> ih 4,ir 7, 10	iz 4	thu 24(26),35	iz 11	her 1
<u>105</u> ih 5,thu 6,man 3,iz 31, ir 9	iz 18	thu 7	iz 9	
<u>106</u> iz 20,ir 2, 22	thu 15	thu 4,15,35,her 8,12,man 7, ir 26	her 11, iz 3, 22	
<u>107</u> ir 11,28		ir 7,20,26,30, 34,35,sie 39	iz 11	her 24
<u>108</u> ih 30,ir 8, sie 31		thu 25,ir 1,19, 21,sie 29	ir 22	
<u>109</u> her 29,sie 8,19	iz 33,ir 3	ih 8,thu 10,31, her 34,34,ir 2, 24,30,sie 6,19		
<u>110</u> ih 17,sie 14	thu 1	thu 21,ir 4,7, 12,30,sie 16,17	iz 28	
<u>111</u> ih 27,her 21(22),ir 24	her 22(23),ir 28	ir 29,30,sie 36 (37,37)		sie 4
<u>112</u> ih 13,uuir 24,25,25,ir 7, 9,sie 12(13)		ir 5,28,39,sie 12		
<u>113</u> ih 17,thu 13,23,man 5, ir 2	thu 16,16,iz 6,11,sie 8	ir 1,4,10	sie 29, 30	her 34,35
<u>114</u> ih 9,her 24,26,man 15, 17,ir 16	ih 1,7,her 10, 12(12),27,iz 20	ih 2,her 9,11, 13,25,27,ir 30, 35		
<u>115</u> ir 35,sie 12,15	ir 13			her 32

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>116</u> ih 11,iz 23,33	uuir 6(8,10)	ih 12,iz 24		her 18,27, sie 22,32
<u>117</u> her 1,ir 18,20,21,31	her 6,11,16 (17)	sie 6,12(13)		
<u>118</u> ih 24,29, ir 37	iz 25	man 6,iz 15,ir 2,4,10,sie 34, 36		her 18
<u>119</u> ih 22,ir 16,23	iz 6,28,sie 15	ih 38,iz 35,36, ir 5,6,7,sie 1, 20,31	her 29	
<u>120</u> ih 4,38, man 12		ih 37,40,her 32 sie 7	ir 1	her 26
<u>121</u> ih 3,36, her 12,14,18 (19)	iz 38	ir 35		her 17
<u>122</u> sie 19,33, 37	her 1,sie 6(6, 7)	her 1(2),25, sie 4		
<u>123</u> thu 23	ih 27,her 15	thu 23,31,her 1, 17,39,iz 2,sie 8		her 6
<u>124</u> ih 14,21, 28,29,31,her 22,23,25	ih 22,sie 2	thu 15,her 5		ih 12,her 7,8,10,14, 28,sie 33
<u>125</u> ih 35,her 15(15)	her 11,13,31, 32(32),35,38, 38,iz 1,18	thu 1,her 19, 23		her 5
<u>126</u> ih 27,her 35	her 12(14),21, sie 2,11	thu 28,her 33, sie 22,32		her 19,26
<u>127</u> ih 6,her 28,30(31),ir 29,sie 24(25)		her 40,uuir 27, sie 38		
<u>128</u>	thu 29,her 11 (12),22(23),25 (26,27),sie 37	her 3,16(19), 38,39		
<u>129</u> her 8,37	her 32(32),41 (42,42),sie 14,26(26)	thu 6,her 27,28, 31,sie 1		her 36, sie 17
<u>130</u> her 38(40), ir 27	ih 35,her 16, 26,35,sie 10 (12)	her 15,39,ir 32,sie 8	sie 9	

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>131</u> her 37,uuir 5,ir 24	her 10,sie 2, 4,6,39	her 11,15,18 (19),ir 22	iz 38	her 18,32, sie 35
<u>132</u> ih 30	ih 32,iz 12, sie 22	ih 32,her 20, thaz 30		sie 37
<u>133</u> uuir 33	her 12,29,35, sie 10			her 22, sie 1(1)
<u>134</u> ih 18,26	her 23(24,25), 26,28,31(31), iz 37,sie 34	ih 27,her 14,33, sie 9		her 14, sie 8
<u>135</u>	her 24(25), iz 2	thu 7,her 3		her 36, sie 10,15
<u>136</u> ih 18,thu 29,her 20	her 11(12),14 (15),16,37(38)	ih 17,her 3,21, 39,iz 36		her 4,8, 9,sie 28
<u>137</u> her 18	her 1,19,24, 28(28),30,39 (40),sie 30	thu 12,her 3,22, 31		
<u>138</u> her 5,12, 27,ir 24,sie 25	ih 1,her 9,iz 29,sie 37	ih 24,thu 2*, her 21		her 5
<u>139</u> ih 4,iz 20 (21),sie 27	her 13,iz 5	ih 29,her 35, 36(38),ir 22		
<u>140</u> ih 4,30,thu 34,36,ir 22	iz 12,38,sie 32	her 39,ir 23, sie 39		
<u>141</u> thu 16,her 33,iz 10	her 29,32,uuir 27	her 12,23,ir 35 (35)		her 5,9, 24,25
<u>142</u> ih 14,20, her 2,ir 4,12	ir 7	ir 40		
<u>143</u> ih 5,35,thu 40,her 14,uuir 8,9,ir 9,10, sie 17	her 24,iz 6,37 38,sie 8,14,34	sie 27		
<u>144</u> ih 6,her 15, 38	thu 1,iz 8,sie 5,13,20	sie 14(14)		her 24,27
<u>145</u> ih 1,3,15, her 14(15),ir 35	her 29	ih 33,thu 17(18) iz 20		
<u>146</u>	her 5,iz 16,39	her 12,15,17(18), 26,27,36	her 32	her 2,8, 22
		*transl.an imper.		

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>147</u> ih 27,ir 7, 11,22	her 21,iz 13, 33	her 14(16,17, 17),35(36),39		her 11, sie 4,26
<u>148</u> ih 10,her 4,7,17,21	her 16,35,36, iz 27	her 24(25),iz 10,23,sie 1,31, 36		sie 30
<u>149</u> ih 4	her 6(6,7),9 (10),17(18), 21(23),28,iz 4,16	ih 2,her 25,33	her 11	sie 35,36
<u>150</u> thu 33,39, her 15,20(20), 35,36	sie 3,5,7	uuir 39(151.1), sie 4,6	iz 2	her 25, 27,29,sie 10,12,32
<u>151</u> ih 7,16,her 2,14,31,iz 20	uuir 18	iz 34,ir 2		sie 23
<u>152</u> ih 8,10,21, 36,thu 14,her 2,5,iz 17,ir 27(28)	her 15,20,iz 15,ir 28(29), sie 31(32)	sie 3,32(34,35, 35),38,39	sie 22 (23,24)	
<u>153</u> ih 1	her 19(21),23, 30,sie 5,6	ir 4,5		her 11,12, 19,33,34, 35,40
<u>154</u>	her 9,12,sie 31.34			her 1,2, sie 27
<u>155</u> her 30,ir 29,sie 30	her 6(6,7),13 (13,14),38,iz 23,36,sie 20,21	her 7,14		sie 25,26
<u>156</u> ih 23,33, her 17,31,uuir 20,ir 18	her 3,27,sie 16	sie 4(5)	her 30	
<u>157</u> sie 9	her 31,38,iz 26,sie 11(12, 13)	her 25,31,sie 16		her 21,22, 30,30
<u>158</u> ih 15,17, 20,25,her 38 (thaz 11)	her 2,16,19,25, 32,33(34)	thu 14,17,26, her 1,23		her 11, iz 37
<u>159</u>	her 10,20,23, 28(29,30)	uuir 38,sie 34 (37,37)	iz 10	sie 3,4
<u>160</u> her 9,21, ir 10,sie 2,24, 32(33),34	her 28(29,30, 30),iz 17		sie 22	uuir 17
<u>161</u> her 1,20, ir 34,sie 28	her 16,26(27), iz 22,sie 32	her 4,8,12,iz 31 sie 7,12,13(14)		

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>162</u> thu 14,her 7	thu 22,her 9, sie 25,27(28, 29)	her 5,9,sie 15, 17,24,30		her 13
<u>163</u> ih 18,41, thu 15,her 39, ir 18,21,sie 27,33	thu 36,iz 38, uuir 28,sie 10 (11),14	uuir 28,34(35), ir 19,20(21), 31,sie 6,13,16		her 17,30
<u>164</u> ih 14,18, sie 6	sie 37	ih 19,20,25,26, 32,her 24,35,ir 14(15)		her 5,31
<u>165</u> ih 19,39	iz 10,39	ih 2,ir 39(40)		her 5,14, sie 23
<u>166</u> ih 39,her 22,ir 1	her 38	her 33,ir 31		her 3, sie 17
<u>167</u> thu 28	thu 11,her 17, 25(25),uuir 10	her 24	iz 2	uuir 12, sie 6
<u>168</u> sie 12	her 30,ir 31, sie 15	sie 8,16,35		
<u>169</u> thu 29,sie 35	her 23,ir 9, 19,sie 3,8,16		sie 3	
<u>170</u> ir 6	her 25	her 37	her 1	her 8,sie 35
<u>171</u> her 26(28, 29)	ih 1,her 13, 20,31(31),iz 7, 15,sie 23(24)	thu 15,her 25		her 4
<u>172</u> her 3,sie 5(7)	her 2,8(8),12, iz 11	thu 33,her 5, sie 4,25	ih 29, thu 28	her 19,33
<u>173</u> ih 37,thu 5,8,33,36	ih 31,thu 7, 32,iz 16,18	thu 33,35,her 3	ih 26, thu 6, iz 25	her 14,30
<u>174</u> ih 21,her 23,sie 38(175. 1)	thu 31,31,iz 19	ih 37,her 29, uuir 10,ir 8,9	iz 3	her 12,33, 34,sie 28
<u>175</u> ih 16,uuir 41	her 34,38,sie 36,41	ih 11,13,35,her 37,sie 18,35		
<u>176</u> thu 28,uuir 2(3)	ih 31,her 28	her 27	her 22	her 18,27
<u>177</u> sie 17	thu 26,her 8 (8),14,iz 9,12	iz 21	her 33, 39	her 25,29

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>178</u> ih 6,25,30, her 36	her 13,29	her 8,17,sie 21	her 1	her 5,12, 16,19,27, 31
<u>179</u> ih 13,25, her 23	ih 19,her 1	ih 15,33,her 2, 20		
<u>180</u> ih 14,ir 17	ih 13,38,her 38,ir 1(2,3), 11,19,28,31	ir 12,15,27,29	ir 8, 23	
<u>181</u> her 13,35, ir 11	ih 4,her 17 (17),27(29), sie 20(20),22, 32,34	uuir 8,sie 5, 14	sie 2 (3),3	
<u>182</u> ir 6,9(9), 13,23,sie 17, 21	her 35,ir 10, 12,13,16,21, sie 27	ih 14,24,uuir 3,ir 7,18	her 28	
<u>183</u> her 6,26	ih 18,20,thu 12,iz 32	thu 22,24,sie 27		her 9,12
<u>184</u> ih 32,her 29	thu 7,her 11, 13(14,14),iz 4,19	thu 7,her 19, sie 34		
<u>185</u>	her 4(6),iz 8, uuir 24,sie 19	thu 24,her 7,8, 20	iz 32	her 22, 36,sie 35
<u>186</u> her 26,31, ir 8,32	ih 17,sie 3, 30	her 23,25,sie 19	iz 13, her 1,15, sie 18 16,sie 29 (19)	
<u>187</u> ih 36(36), her 4	ih 5(6),8,26, her 19(20),20 (21,21,22),24 (25,25),iz 9, 13,sie 28	her 22,sie 27	her 18 (19), iz 11	her 16, 34
<u>188</u> her 24,28	ih 16,her 4,5, 20,26,30,32, iz 6	thu 8,12	her 1 (2)	sie 37
<u>189</u> ih 1,her 4,sie 13,16	thu 37,her 14, 21	her 22, uuir 32, ir 1(2),sie 17		sie 20
<u>190</u> ih 14,ir 4, 17,sie 5	her 3,iz 29, uuir 35	her 3,ir 15(15)	her 32	her 13,14 35
<u>191</u> uuir 2	iz 12,19,26	ir 36		her 7
<u>192</u> ih 1,23, her 7	her 12(14),16, 19,35(36,37)	ih 21,her 16, 24,34,38,iz 15		sie 26

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>193</u> ih 6, her 17 37	her 1, 13, 29 (29), 31, 33	ih 3, 4, her 1, 26, 32		her 22
<u>194</u> ih 3, 14, her 39(39)	ih 2(2, 3), 5, 16, her 8, 12 (13), 27(27), 31, 33(34), uuir 24 (25), sie 27		her 10, 30(31), 38	her 11, 26
<u>195</u>	ih 3(4), thu 5, 10, 25, her 17 (18), 35, iz 15	ih 6, her 23(24) 28, 33, 34		her 17
<u>196</u> ih 1, 7, 15, 19, 21		her 30, 33, 37, 1r 2, 4, sie 10	her 34	her 17
<u>197</u> ih 3, 15	ih 26, her 10, iz 27	thu 12, 27	her 1r, 33, 1r 35	her 6, 16, 16 25, 32, sie 22 (22)
<u>198</u> ih 33, her 28, 1r 15, sie 25	her 4(5), 8, iz 2, 11, 32, sie 20, 22			her 15, 19, 35, sie 11
<u>199</u> her 33	her 24, iz 2, 6, sie 15	her 16(17), sie 27	her 23	her 31
<u>200</u> ih 10, 17, her 22, 27, 33, 1r 7, 15	her 6(6), 25 (26), 1r 12, 19	ih 30(32), 36 (201.1), 1r 11, 18, sie 9		her 14, sie 3
<u>201</u>	thu 14, her 5, 8(10), 13(14), 15, 16(17), 21, iz 33	her 1, 35	iz 22	her 27, 30
<u>202</u> her 38	her 20, 39, iz 4	thu 10, 12, her 28		sie 35
<u>203</u> ih 30, 1r 30, 34	thu 26, her 14, 1r 23, 37	ih 38, her 9, 32	her 15	her 6, 11, 25, 29
<u>204</u> ih 22, her 4, 12, 16, 31, 40, 1r 14, sie 4, 24	ih 16, uuir 8, 1r 15	ih 15, 21, 21, her 9, 10, 11, 30, 36, 1r 3, 18	ih 20	sie 29
<u>205</u> her 3, 38	ih 8, 11, 11(12, 12), 15, 30, thu 16, 32, 40(40, 40, 41), her 7, 10, sie 20	ih 9, 9, 31, thu 21, 34, her 2, 26		
<u>206</u> ih 5, 23, 25, 40	thu 2, 13, her 16	thu 10, 11	her 16	her 9, 37, uuir 38

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>207</u> ih 6,her 27,33	her 40,sie 18, 26			her 35,36
<u>208</u> ih 32	ih 34,her 13, iz 6,sie 39, 40	ih 20,thu 23, her 12,17,19, 35	thu 33	her 7,10, sie 4
<u>209</u> ih 14,18, 20(21),22,thu 29,her 1,7, 31,34,37	her 12(13),28, sie 1,4	ih 22,thu 16, her 11,41,sie 2	ih 22, sie 24	
<u>210</u> ih 35(36), man 28,ir 32	ih 34,sie 30	ih 32,iz 34,37, ir 6,13,17	sie 6, 29	her 22, 22,25
<u>211</u> ih 42,her 12(14),20,ir 17	ih 11,thu 37, her 5,7,9,15 (16,17),sie 18, 29,31,34	iz 22,uuir 38, sie 31		her 42
<u>212</u> ih 4,thu 1, her 27(28), 34,sie 31	thu 39,her 30, iz 6,14,22	ih 6,thu 38,her 15,sie 36		her 21,26
<u>213</u> thu 6,her 18	thu 28,her 33, 40,iz 25,30,39	thu 8,19,26, her 39,sie 28	sie 29	
<u>214</u> her 27,sie 39	her 10,17,32, 37,40(40,41, 215.1),iz 12, uuir 32,sie 6	her 2,9,14,15, sie 12,13		her 22
<u>215</u> her 8,19, iz 25,34,man 40,ir 14,17, 20,31,sie 18	thu 7,her 2, 36,uuir 18,ir 13,21	her 41,ir 14		her 6,13, 30
<u>216</u> ih 22,thu 20,her 15,uuir 18(19),ir 13, 18	ih 9,16,her 21,39,sie 30 (32)	ir 17,22,26		ih 10, her 12, sie 10
<u>217</u> ih 27,her 8	ih 25,her 4,6, 18(18),iz 16, sie 21	ih 26,her 5,10, 11,12	her 23	her 14
<u>218</u> ir 12,29, sie 13	her 37,sie 3, 17(17)	ih 12,iz 19,sie 6,22(24)		her 11 (11),16
<u>219</u> ir 2	sie 5,5(7,9), 20,23	her 28		sie 27
<u>220</u> ih 15,sie 23	her 19,sie 26 (27),28(30)	thu 21,32,her 35,sie 5	her 18	sie 8,9

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>221</u> thu 36	her 4,8(10,12), 18,24,iz 14, sie 35(36)	thu 41,her 3, 32	iz 21	
<u>222</u> ih 22,40, her 27,31	ih 7,thu 2,her 15,18,20(21)	ih 41,thu 3,her 28,sie 36		her 5, sie 1,33
<u>223</u> ih 3(4),12, 40,uuir 33	her 10,20(22), 26,iz 19	ih 5,thu 34, her 23	iz 19	her 32, 39
<u>224</u> ih 10,33, thu 31,her 1, 6,13,20,ir 37	thu 17,21(22), iz 18,uuir 34, 35,ir 41	ih 17,38,40,her 5,20,22,23,uuir 33,35	ir 39	her 27,30
<u>225</u>	iz 6	her 11,16,22, sie 34		her 9,14, 29,39
<u>226</u>	her 1,21(22), 26,sie 8,16,28	sie 16,20		her 32, sie 6
<u>227</u> ih 30,her 18,iz 37,ir 34	her 6,6(8,8), 11,iz 19,sie 19,22	thu 26,ir 31(31) 34,sie 21		her 29, sie 17
<u>228</u> ih 35,thu 38,her 21,22	ih 26,her 10, 18,34,iz 3,12	ih 23(24),her 35,38,ir 1,2,3, 5	her 28	her 16
<u>229</u> thu 9,uuir 21,25	ih 36,her 32 (33),37,iz 3, sie 24(25)	ih 16,28,her 2, uuir 20,ir 13		
<u>230</u> ih 3,8,her 1(2),36,39,ir 13,sie 7	her 4,29,sie 38	ir 18,sie 31		her 23,24, 25,25,27, sie 34,35
<u>231</u> ih 25,her 11,ir 19,sie 2,36	her 14(15),23, uuir 5(6),sie 7(9),13,35	her 31,35,sie 20	sie 39	iz 27
<u>232</u> ih 16,17, 18,21,21,22, 24,26,30,her 27,sie 12	her 10,sie 39			her 8, sie 35
<u>233</u> ih 24,thu 36,her 6	her 3(5),33, 35,iz 18	thu 18,her 2,32, ir 12,sie 28		sie 28
<u>234</u> her 30, uuir 13,ir 23, sie 25,29	iz 16,19,sie 11,34(35)	thu 14(15),17, sie 10		

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>235</u> her 10,1r 24,39,sie 19, 30(31,32,32, 33)	sie 2,15	sie 34		her 6,sie 26
<u>236</u> thu 14	thu 28,her 4, iz 1	thu 36,her 17		sie 13
<u>237</u> thu 3,14 (thaz 10)	thu 15,16,her 34,37,38(39), 41(238.1),iz 28,sie 26	her 3,5,13,32 (33)		her 18, 22,24,31
<u>238</u> 1h 30,31, her 16,1r 32 (33)	1h 7,her 2(3, 4),39(39)	thu 6,uuir 37, sie 22,28		sie 21
<u>239</u> her 13,1r 2(3),34		her 1,9,sie 14, 20		her 7
<u>240</u> her 9,21, 23,32,sie 12 (13),21		1h 28,her 11	her 10 (11)	
<u>241</u> her 40,1r 31,34,35,36, sie 29	her 3,iz 22	1h 12,13,13,14, 15,19,1r 33		her 9
<u>242</u> 1h 7,15,19, 29,her 3,30, 1r 10,26,38, sie 12,21		1h 14,her 1,22, 1r 7,9,24		
<u>243</u> 1h 10,18, 23,uuir 5,39, 1r 1,7,17,19, 25,32,sie 4, 26(27),37	uuir 6	1h 33,1r 18,24, 29		
<u>244</u> 1h 5,34,38, 1r 3,7,12,20, 23	her 16	1h 19,22,her 15, 17,1r 8,26		1h 4,thu 31,her 14, 37,sie 28
<u>245</u> 1h 25(26), 34,thu 13,32, her 1,28(29), 38(246.1),1r 20,sie 37	1h 24,thu 32, iz 18,uuir 5	1h 22,23,thu 5, her 20,27,sie 38		
<u>246</u> 1h 19,her 27(27,28),35, iz 34,37,sie 38	her 4,21(21,22, 24),iz 14	1h 18,her 8,20, 31,iz 16		her 33

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>247</u> ih 6(7,7), 18(19),her 1, 3(3,4),9,17, 31,39,sie 8,10, 27	ih 10,iz 12	her 16,33(34), 38,sie 34	her 23, sie 36	her 14
<u>248</u> ih 26,30, her 28,29,uuir 2,39,ir 31,32, sie 27,34(35)	ih 25,27,her 8,30,uuir 6, sie 19(20)	ih 26,her 4,5, 17,24,39,sie 11	her 15	her 41, sie 2
<u>249</u> ih 22,thu 25,uuir 3,ir 41,41,sie 12 (13)	ih 27,thu 13, her 2,6,10,19, 29,iz 7,sie 15,35(37)	her 2,19,ir 40, sie 18,34		her 6,21
<u>250</u> ih 3,27,her 16,uuir 1,sie 31	her 12(12),sie 18(19)	her 14,24,36 (37,37),sie 17, 20,38(39)		her 6,34, 34,35
<u>251</u> ih 26(28), her 35(35),ir 36	ih 14,17,29, iz 20	her 7		ih 11,24, her 15, sie 19
<u>252</u> ih 13,33, thu 9,uuir 39, ir 13,35,sie 21	ih 21*,thu 41, iz 3,sie 22	her 25,ir 17, sie 31		sie 8
<u>253</u> ih 10,thu 9,her 20,ir 4	her 21,24,iz 2,sie 19	ih 10,12,14,ir 14,16(17)	her 5	her 8,38, sie 26
<u>254</u> her 13,15, 29,30,35	ih 31,40,thu 20,her 24,27, uuir 16	ih 31,thu 3,her 11,12,25,26,34, 38,ir 41		sie 2
<u>255</u> ih 24,29	thu 38,her 25, 39,uuir 2	ih 1,thu 21,24, her 17,29,35, uuir 7,sie 15		her 9,37
<u>256</u> her 35,ir 31	her 2(2),9,17, 28(30,30),sie 16,31	thu 23,her 1, 15(16),18,20, sie 14	her 5	her 4,6, 23,sie 14
<u>257</u> ih 10,her 7,sie 12	ih 14,19,thu 10,her 22,uuir 39,sie 31,39	thu 10,15,16, her 21,32,uuir 41,sie 19		sie 32,35, 39
<u>258</u> her 26,ir 36	her 12,13,23, ir 6,sie 19,33 (34)	her 4,12,36,40, 40,sie 32,41	her 18, iz 7	sie 2
*ego not transl.				

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>259</u> thu 15,her 18,ir 35,sie 10	iz 2,sie 7,15, 19,30	her 5(6),26,30, 33,uuir 16,35, sie 8,32,39		her 17
<u>260</u> her 22,34, 1r 32,34,37	iz 23,1r 36, sie 3	her 24,ir 36	her 26	her 12, 13,sie 1
<u>261</u> ih 2,15,26, 31,thu 30,32, 39,her 10,23, 24,38	thu 28,36,her 30	her 13,27,37, sie 22		her 15, 26,35
<u>262</u> ih 1,31,her 5,10,uuir 22	her 13,iz 35	her 3,iz 34,sie 18		her 24, sie 21
<u>263</u> ih 9,12(13), her 28	ih 7,her 2,iz 34	ih 25,ir 39	her 29	her 15, 19
<u>264</u> her 7,10 (10),15(16), sie 29(29),32 (33),36,38 (39,265.1)	sie 12,35	her 2,ir 3,4, sie 24,37		her 24
<u>265</u> her 22,sie 3		ir 27,32(33),40		ir 36
<u>266</u> 1r 2,6	her 21,23,ir 9, 41	her 9,ir 7,38		
<u>267</u> 1r 34	thu 39,iz 5, sie 14	ir 12,21,26,42		her 37
<u>268</u> ih 22,36,1r 2,13,19,25(25), 26(27)	uuir 10	uuir 9,ir 6(7,8), 14,33,sie 1		
<u>269</u> ih 6,12,36, thu 3(4),9,ir 13,sie 22	sie 20	ih 37,38,her 20, ir 13		her 25, 35
<u>270</u> ih 10,39, her 2,ir 37	ih 13,sie 18	ih 4,9,10,her 17,21,25(26), sie 31		her 2,15, 16,37
<u>271</u> iz 24,sie 36(37)	her 12,ir 38, sie 20	her 2,ir 13(15), 21		sie 5
<u>272</u> 1r 1,sie 35	sie 12,37,39	ir 5,25,30,sie 40		sie 15
<u>273</u> ih 40	sie 5	iz 38		her 17, sie 36
<u>274</u>	her 2,21,ir 36,sie 17,22	her 40,ir 38, sie 1,35		her 6

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>275</u> ih 1,ir 20	iz 39,sie 29, 34,40(40)	ir 15		her 35
<u>276</u> ir 35,41, sie 24	her 33,40,iz 4 5,6,sie 1(1),2 (2)	her 33,39		her 31
<u>277</u> ih 22,her 1(2)	ih 10,thu 8, 14,her 21,28 (29,29),34(35)	ih 9,her 17,32, 33,ir 5	her 24	
<u>278</u> ih 38,38	iz 25	ir 40,sie 28		her 37, sie 13,18
<u>279</u> thu 25,34a*	ih 27,31,35,her 4,8,10(11),34	thu 29,38		her 3,15, 16,20
<u>280</u> ih 6,thu 14	ih 1,9(10),thu 11,her 25,iz 17,25,sie 39	ih 14,15,16,thu 6(7,8),7,8,her 37,38(39)	ih 16	her 13
<u>281</u> ih 4,her 13, 34,41,man 27	thu 37,her 3, 18(19),27,iz 25,uuir 23	ih 19,thu 36, her 4 (5,6),7,9, 10,26,28,29		sie 22
<u>282</u> ih 4,23,thu 13,her 8,22, 36,40	ih 9,11(12), her 17,sie 21	ih 3,11,12,thu 5(5,6),6,7,her 26	iz 24	
<u>283</u> ih 12,31, her 36,uuir 20 (21),23(24),ir 10,12,13,14,15, 16,34	iz 10,11,41, uuir 22,26,27 (28)	ir 32		her 2,sie 19
<u>284</u> ih 3,16,her 15,26,uuir 10 (13),ir 1,2,4, 5,6	iz 2,24,ir 19, 28,sie 37,39	her 25,31,ir 17, sie 38(39)		
<u>285</u> thu 38,41, her 33,ir 6	her 12,22,24 (25),27,27(28), sie 10	her 13,19,20,26, 31		her 4,6, 37,sie 10
<u>286</u> ih 24,29,32, 38,her 13,ir 22,36	thu 3,her 11, 21,iz 10,ir 15, 24	ih 2,22,39,her 10,15,17(18),20, ir 35,37		
<u>287</u> ih 4,8,30, iz 5	thu 17,her 40 (40),ir 27,sie 38	ih 9,her 24,37, iz 6,uuir 17, ir 5		sie 37
<u>288</u> ih 6,13,her 19	ih 4,her 2,11 (12,12),iz 27	ih 6,7,her 10, 31,40,iz 8	iz 24	her 39

*34a is an extra
line: 34,34a,35

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & ONG
Added	Not Added	Added	Not A.	
289	her 2,9,24,27, 35,iz 28	thu 13,her 7,15, 21,28		her 23,39, 39,40
290 ih 12,12, 27,30,32,ir 27	her 4(5,5,6)	ih 15,28,34,her 21,ir 33,38,39		
291 ih 10,24,39, thu 5,ir 35	ih 13,21,30, thu 3,4,24,iz 9	ih 12,39,sie 16	thu 27, iz 29	her 16
292 ih 23,39, uuir 8,10,ir 5,6,16,17,18, 24,35	ih 2(2),33,thu 28,iz 14,21	ih 1(1),thu 9, ir 15		
293 ih 3,17,her 8	ih 16,her 40	her 8,12(13),14 (15),ir 2,5	thu 35	ih 31,her 27,39
294 ih 8,15,16, 21(22),27,ir 21,24	ih 30,her 38, iz 20,uuir 1(2)	ih 13,24,34,36, 39,iz 27,28,ir 5,23,28		her 12,32
295 ih 9,her 4, 24	her 28,30,iz 17,uuir 18,sie 20	ih 33,iz 30,38, ir 39	iz 11	
296 ih 28,39, 41,ir 24	her 8(9),iz 15, ir 14,sie 9(10, 11)	ih 32,ir 5,12,14, 17(18),23,30,36 11)		ih 26
297 ih 11,sie 27,29,30,35	sie 36	ih 1,2,34(34), 40,her 16,ir 6, 6,8,12,17,20,sie 26,28,32	her 10	ih 5
298 ih 18,26,30 42,iz 38,sie 20,24	ih 32,thu 34, sie 1,3(3)	ih 31,35,40,41, ir 16,19,28,sie 7,24		
299 ih 12,37, her 2,17,20, uuir 40,ir 13, 29,30,36,37, sie 39	her 15,19	ih 7,26,31,her 18,26(27),34,40, 41	her 22 (22), ir 9, sie 6	
300 ih 8,21,27, 35,40,ir 4,6, 7,21,30,40	her 3,17,29 (ir 25)*,32	ih 4,35,her 16, iz 14,ir 9(9), 28,sie 2	ih 38	
301 ih 23,25, ir 18,28	ih 5(5),6(7), thu 10,11,her 20,32, uuir 12, 15	thu 12,15,35,37, ir 20,sie 40	her 37, ir 22, 26	ir 3
	*fraget not in MS.			

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>302</u> ih 10,40	ih 4,24,29,30, thu 13,sie 13, 14,15,21	ih 5,8,18,20,37, thu 1,4,11,16, 17,25,35,39,sie 26,36		sie 19
<u>303</u> ih 1,2,10, 23,39,sie 13	ih 19*	thu 10,12,17,31, 37,38,41,sie 3, 7,20,25,31,34, 40		thu 36
<u>304</u> her 24,35	ih 7(8),her 32,40(305.1)	ih 27(27),thu 1, 9,her 23,ir 26		
<u>305</u> ir 19,19	her 15(16),18, 28(28),30,32, 40(306.1)	ih 34,her 14,39, iz 1,6,8,ir 23		
<u>306</u> her 10(11)	thu 41,her 7 (8),36,37,uuir 15,sie 5	ih 32,her 21, 38,sie 6		
<u>307</u> ih 20,26, ir 8,18,sie 8	thu 2,her 2,7 (7),17,sie 15 (16),27(27), 29,32	thu 25,her 14, 24,uuir 33,ir 22		her 37,38
<u>308</u> ih 21,her 36,ir 18,22	ih 1,thu 6,her 14	ih 6,her 8,14, iz 12,40		sie 34,34
<u>309</u> ih 28,29	her 15,21(22), 25,sie 4,34	thu 29,her 37		her 3
<u>310</u> ih 7,39	thu 15,20,her 38,sie 34	ih 9,18,20,her 12	thu 37	her 29
<u>311</u> ih 9,11	ih 10,thu 21, her 7,sie 33, 35	thu 10,her 4, 19,ir 11,sie 31 35		sie 30,39
<u>312</u> ih 18,30, uuir 37,ir 27 (27),30,39	ih 1,thu 11, her 24,36,42, ir 25	ih 25,26,thu 20		her 9
<u>313</u> sie 1	ih 28,her 25, 33(33),iz 37, sie 4,12(13, 14),18	her 23,man 38, iz 39,sie 17		
<u>314</u> uuir 25,ir 20,sie 11,22 (23)	iz 34,uuir 26, sie 1,14	her 37,sie 13	her 39	her 19
	*ego not transl			

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>315</u> ih 23,35, thu 4,10	her 31(32),37	ih 15,24,her 30, 42		her 1,1
<u>316</u> ih 35,40, her 8,sie 26	her 2,13,20 (22),ir 32	ih 36,her 1,10 (11),ir 36,38		her 31,31
<u>317</u> thu 37,her 13	ih 2,thu 23, 23,28,her 16 (17,18)	ih 24,thu 36, her 14,41,iz 29		
<u>318</u> uuir 13,ir 37	ih 12,thu 20, her 7,22,iz 14,35	ih 36,38,sie 21, 30		her 1
<u>319</u> ih 7,24,her 1,29,man 26, 31,ir 14	her 35	iz 33(33),sie 1, 11,12		her 14,40
<u>320</u> her 2,sie 34	her 4,sie 12, 15,18,20(21), 24(26,27),30	her 4,34,sie 27	her 32, sie 23	sie 8,10, 40
<u>321</u> sie 11,30	her 28,sie 25, 33(34)	her 27,ir 7,sie 14,20,21,31,32		her 2
<u>322</u> ih 28	iz 21,uuir 2 (3),sie 1,5 (7),9	ih 28,thu 38, her 3		her 12, sie 34
<u>323</u> ih 29,thu 30,her 2(3), 4,7,8,uuir 22	her 25,39,uuir 6(6)	ih 9,thu 20,27, her 8,9,38,iz 4		her 18
<u>324</u> ih 22,38, thu 14	her 1,22,26 (27,28),31,40, iz 31,uuir 34			
<u>325</u>	sie 11(13)	her 35,iz 41		sie 24
<u>326</u> ir 19	sie 13,21	her 40,iz 24, sie 4(5),11,12 21		her 39, sie 8
<u>327</u> sie 10(11)	her 1,3,7,sie 26,29,33	her 1,2,16,iz 9,sie 31		her 21,23
<u>328</u> her 9,33, uuir 1,ir 13	ih 4,sie 27,31, 40	ir 15,sie 28		her 38, sie 8,9
<u>329</u> ih 12,her 15,15,29,29, ir 28	iz 19,sie 27	her 16,30,31,39, ir 12,sie 20, 25(26)	iz 33	her 11, sie 9
<u>330</u> her 1,3,ir 2	ih 15,her 10 (10),13,26(27), 30(31),40(40), sie 4(5),13,19	her 25,sie 15		her 23

MAIN CLAUSES		SUBORDINATE CLAUSES		LAT & OHG
Added	Not Added	Added	Not A.	
<u>331</u> ih 34,37, sie 1	thu 13,21,22, her 12,13,17 (17,18)	ih 14,thu 26,her 7,11,16,iz 19,23, sie 13,15	iz 2	her 30
<u>332</u> ih 25,her 26,uuir 15(16), sie 37	sie 9,39	sie 19	sie 36	her 24, sie 4,12, 31,32
<u>333</u> her 27	her 13,iz 20, sie 9,38	her 5(5),ir 28 (30),sie 21(22), 26		thu 35, her 33
<u>334</u>	her 32(34),iz 29,sie 16,22, 36,40	iz 42,sie 37	sie 21	sie 5
<u>335</u> iz 12	her 1,4(5,5,6), iz 3,sie 8,10, 16(17),28,41	her 3,13(14),iz 31,sie 25,30		her 21, 37,38
<u>336</u> her 1,29,ir 2,14	her 10,14,19 (20),21,32,iz 33	ih 22,23,her 9, 18,man 15,ir 8, sie 30	iz 33	
<u>337</u> her 3,uuir 19,sie 10	ih 26,her 7(7), 33,sie 11	ih 21,her 6,ir 9,11	ih 23 (25)	her 31, 32,41
<u>338</u> ih 28,sie 29	thu 3,her 19, sie 30(31),32	thu 2,iz 38,ir 11,13		sie 4
<u>339</u> her 5,iz 13, ir 2,7,sie 3, 21	her 16,iz 22, sie 8,9,25,41	her 14,iz 15,41 ir 30,sie 24, 35		her 17, 32
<u>340</u> ih 31,thu 11,17,24,26, her 15,16,18, 20,22,30,38	thu 32(33),35, her 12,27	ih 14,19,29,thu 32,34,34,37,her 6,25,39,sie 9		her 2,2, 36
<u>341</u> ih 13	ih 20,31,her 2, 10,uuir 25,sie 39	ih 13,21,her 1, 19,20		her 7
<u>342</u> her 37(39), iz 31,sie 32, 33	her 1,6,41(343, 1,1),iz 40,sie 28(28,29)	ih 15,her 40,ir 35,sie 30	sie 4	her 21
<u>343</u>	sie 6,9			

IV. INTERPRETATION

The frequent occurrence of the OHG finite verbs to which the pronoun subject could be added makes it possible to investigate from verse to verse the probability of a change of translator. The early studies on the question of authorship of the OHG Tatian, made by Sievers,¹ Steinmeyer² and Hillscher,³ were based upon words whose occurrences are not as frequent as those of the verbs. This fact resulted in attributing rather large sections to the individual translators. Note the beginnings determined by Sievers and Steinmeyer (given in Sievers' second edition, p.LXXI): 4.12; 13.5; 17.6; 45.1; 67; 77; 78.2; 79.4; 82.11a; 86; 88.13; 91.5; 96.5; 104; 104.6; 119; 125; 132; 135; 146; 175; 198.

The next study was made by Fr. Köhler.⁴ He compared the syntactical features of the OHG translation and the Latin text. His division of the whole into smaller sections is made upon the basis whether the section is predominantly in harmony with the Latin text ("Mit Vorlage") or contrary to the Latin ("Gegen Vorlage"). He thus determined 286 small sections which he attributed to 10 or 15 translators who worked by turns.

A study of the stylistic qualities of the OHG Tatian was

¹E.Sievers, Tatian¹ (Paderborn 1872, pp.48-53), and in 2nd Ed. (1892) pp.LXX-LXXV.

²E.Steinmeyer, (Review of Sievers' 1st Ed.), Zs.f.dt.Ph. 4, (1873), 474 ff.

³A.Hillscher, Die Verfasserfrage im ahd. Tatian. 1 Program Posen, 1901.

⁴Fr.Köhler, Zur Frage der Entstehungsweise der ahd. Tatianübersetzung, Leipzig (Diss.) 1911.

made by Leo Kramp.¹ His investigation led him to determine the following fourteen points at each of which a new translator began to work: 17.2; 45; 67; 77.1; 82.11a; 89; 96; 104; 119; 141 (verse uncertain); 146; 175; 188; 197. He concludes that there were seven or eight translators.

T. Starck² made a study of the distribution of the characteristic "Tatian words" which are discussed in an article by Gutmacher, "Der Wortschatz des ahd. Tatian in seinem Verhältnis zum alts., angels. u. altfries."³ He found that the average number of these words per MS. page is 2.3. He divided the whole OHG Tatian into 122 sections. He described⁴ his sections as either Type A--one in which is found "eine grössere Häufigkeit der tatianischen Wörter"--or Type B--one of "eine geringere Häufigkeit der tatianischen Wörter."

These sections are not to be considered as units of work of any one translator. On pp. 197 ff he gives a few suggestions as to points at which a different translator began to work.

Starck's manner of presentation has reduced the value of his evidence: he does not give the actual place of occurrence of each "Tatian word". He has divided his material into sections of unequal length (varying from 1 to 12 MS. pages), so that Type A and Type B alternate. Should a division be made other than his, one would not know to what extent his system of averages has been disturbed, for he says:⁵ "Wenn aber diese Grenzen nicht ganz

¹L.Kramp, "Die Verfasserfrage im ahd.Tatian, "Zs.f.dt.Ph. 47(1918), 322 ff.

²T.Starck, "Der Wortschatz des ahd.Tat. und die Übersetzerfrage," Studies in Honor of H. Collitz (1930) pp.190-202.

³PBB.39 (1914), 1 ff, 229 ff.

⁴T.Starck, p.192.

⁵T.Starck, p.192 at bottom.

genau gezogen sind, könnte die Verschiebung von nur einem Vers schon einen nicht unbedeutenden Unterschied machen, da nicht selten drei bis vier dieser Wörter in ein paar Zeilen vorkommen, oder sie auf mehreren Seiten ganz fehlen können." For this reason we use very little of his evidence.

Whenever reference is made in the following discussion to either Köhler's or Starck's sections, the characteristic of that section according to their criteria is given in parentheses. For example, as in (2) Chap. 2.2--2.10(p.69.34) below: "Köhler makes chap. 2.2-9 a separate section (M.V.11--G.V.1); Starck Chap. 2.1 - 11 (Type A,4)." The M.V.11--G.V.1 means that in the tables of his dissertation Köhler lists eleven cases of syntactical features which are in harmony with the Latin text (or Mit Vorlage 11) and one case which is contrary to the Latin text (or Gegen Vorlage 1). Starck's Type A and Type B are explained above; the number following A or B is the average number of Tatian words per MS. page for that particular division.

In the following pages the divisions suggested by our tables are given. The sections are indicated by citing chapter and verse inclusively and also by giving the page and line number of the end of each section.

For a ready survey and comparison with other sections, the characteristic use of the pronoun subjects in the main clauses of each section is briefly stated first and then other features and details are given. Wherever either the beginning of a new section or the entire section coincides with that of a previous investigator, this fact is mentioned.

In the following discussion, "oscillates" means that the additions and non-additions of the pronoun subjects occur almost alternately.

(1) Prol. -- Chap. 2.1 (p.68.4)

Third Person: not added (2 to 0)

First and Second Person: no occurrence

Subordinate Clause: added (2 to 0)

Köhler notes Chap. 2.1 as a beginning.

(2) Chap. 2.2--2.10 (p.69.34)

Third Person: oscillates (4 added to 4 not added)

First and Second Person: added (2 to 0)

Subordinate Clause: added (6 to 0)

Köhler makes Chap. 2.3--9 a separate section (M.V.11-G.V.1); Starck Chap. 2.1--11 (Type A,4).

(3) Chap. 2.11--Chap. 4.12 (p.73.16)

Third Person: not added (15 to 0)

First and Second Person: not added (1 to 0)

Subordinate Clause: added (7 to 0)

Steinmeyer-Sievers make the beginning at Chap. 4.12. There are two cases of non-additions in verse 12: in this respect, then, verse 12 agrees entirely with what precedes (Verse 11, three non-additions; verse 10, one non-addition). In the following section (Chap. 4.13 ff) the pronoun of the third person is always added. Therefore, Chap. 4.13 rather than 4.12 seems to begin a new section.

Starck (p.197 f) says: "Grenze zwischen 3.2 und 3.4."

Köhler makes four sections: 3.1--7; 3.8--4.1; 4.2--3; 4.4--11 (total M.V.18--G.V.14).

(4) Chap. 4.13--5.8 (p.77.3)

Third Person: always added (3 to 0)

First and Second Person: added (2 to 1)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 3)

Starck (pp.197 f) says: "Grenze um 4.12 bis 4.15;" and also: "Grenze um 5.1 bis 5.6."

Köhler makes three sections: 4.12--17; 4.18--5.5; 5.6--8 (total M.V.23--G.V.13).

(5) Chap. 5.9--5.13 (p.78.5)

Third Person: not added (4 to 0)

First and Second Person: no occurrence

Subordinate Clause: once not added (1 to 5)

This section combines two of Köhler's: 5.9--12; 5.13 (total M.V.8--G.V.6).

(6) Chap. 6.1--7.3 (p.79.37)

Third Person: oscillates (3 added to 2 not added)

First and Second Person: oscillates (1 added to 1 not added)

Subordinate Clause: once not added (1 to 6)

Starck (pp.197 f) says: "Grenze um 6.6."

Köhler makes two sections: 6.1--5; 6.6--7.4 (total M.V.18--G.V.11).

(7) Chap. 7.4--12.5 (p.85.14)

Third Person: not added (20 to 1)

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: always added (19 to 0)

The entity of this section is also indicated in a statement by Kramp, (Zs.f.dt.Ph.47,327 f): "Unabhängigkeit gegenüber der lat. Vorlage zeigt sich überall da, wo das Partizip durch einen Nebensatz aufgelöst ist. Das ist im ganzen Werke 20 mal (11%) geschehen, in Kap. 1--17.2 8 mal (40%)." Of these eight, five are in section Chap. 4--12.5 and two are in section (9) Chap.

13.13--13.18.

Köhler makes the following divisions: 7.5--8; 7.9--11;
8.1--4; 8.5--8; 9.1--10; 11.1--5; 12.1--13.2.

(8) Chap. 12.6--13.12 (p.88.8)

Third Person: added (5 to 2)

First and Second Person: added (3 to 0)

Subordinate Clause: 2 not added to 6 added

Steinmeyer-Sievers make a beginning (Chap. 13.5) in the
center of this section.

Neither the beginning nor the end of this section agrees
with Köhler's section: 12.1--13.2; 13.3--5; 13.6--14.

(9) Chap. 13.13--13.18 (p.89.9)

Third Person: not added (4 to 1)

First and Second Person: oscillates (4 to 3)

Subordinate Clause: added (2 to 0)

Starck makes this a separate division: 13.12--18 (Type
A,4).

There is no agreement with Köhler's divisions: 13.15--23.

(10) Chap. 13.19--13.22 (p.89.39)

Third Person: added (7 to 0)

First and Second Person: added (3 to 1)

Subordinate Clause: added (2 to 0)

The end of this section agrees with Köhler's section:
Chap. 13.15--22 (M.V.3--G.V.9).

Starck makes MS. p.47 a separate division: 13.18--23
(Type B,1). MS. p.47 includes five lines of verse 23.

(11) Chap. 13.23--15.2 (p.91.34)

Third Person: not added (10 to 1)

First and Second Person: oscillates (1 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 5)

Starck (pp.197 ff) says: "Grenze um 13.23."

Köhler makes three separate sections: 13.23--25; 14.1--3;
14.4--15.1 (total M.V.13--G.V.4).

(12) Chap. 15.3--18.5 (p.95.36)

Third Person: oscillates (12 added to 9 not added)

First and Second Person: oscillates (8 added to 4 not added)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 14)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 17.6.

Kramp (pp.331 f) refutes the Steinmeyer-Sievers arguments
for a division at Chap. 17.6. Upon the basis of the stylistic
qualities of the beginning chapters, Kramp wishes to make Prol.--
Chap. 17.2 a complete section.

Starck (pp.197 ff) says: "Grenze um 16.1."

Köhler makes three separate sections of this division:
15.2--6; 16.1--17.2; 17.3--18.5 (total M.V.19--G.V.20).

(13) Chap. 19.1--20.2 (p.97.40)

Third Person: oscillates (6 added to 11 not added)

First and Second Person: added (3 to 1)

Subordinate Clause: always added (11 to 0)

Starck (pp.197 ff) says: "Grenze um 19.4."

According to Köhler's material, this section is predom-
inantly "gegen Vorlage;" Chap. 19.1--5 (M.V.1--G.V.4); Chap.
19.6--9 (M.V.1--G.V.8).

(14) Chap. 21.1--22.7 (p.101.23)

Third Person: not added (18 to 1)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 10)

This section takes us up to the Beatitudes (Chap. 22.8, MS.p.60 plus 2 lines).

Neither the beginning nor the end of this section agrees with Köhler's sections: 20.1--21.8 (M.V.5--G.V.5); 21.9--22.16 (M.V.12--G.V.10).

(15) Chap. 22.8--39.2 (p.113.5)

Third Person: added (14 to 5)

First and Second Person: added (26 to 4)

Subordinate Clause: frequent non-additions (10 not added to 58 added)

Starck (pp.197 ff), suggests beginnings around 27.1, 31.2 and 34.1.

Köhler's sections are as follows: 22.17--25.5; 25.6--26.4; 27.1--29.1; 29.2--31.8; 32.1--33.3; 34.1--7; 35.1--39.2 (total M.V. 46--G.V.31).

(16) Chap. 39.3--40.3 (p.114.13)

Third Person: not added (5 to 0)

First and Second Person: oscillates (4 added to 4 not added)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 5)

In Chap. 39.2 of the foregoing section, the passive (et dimittimini) is translated using the indefinite pronoun man (thanne furlazit mán íu). In verse 3--the first line of this section--this translation of the passive is not used (et dabitur vobis; thanne gibit íu). Immediately after this section in Chap. 40.4 this translation of the passive is used twice.

Köhler makes this a separate section (lacking one verse): 39.3--40.2 (M.V.3--G.V.1).

(17) Chap. 40.4--43.4 (p.117.3)

Third Person: added (9 to 2)

First and Second Person: oscillates (3 added to 2 not added)

Subordinate Clause: always added (6 to 0)

Köhler makes five sections: 40.3--4; 40.5--7; 40.8--41.7;
41.8--42.3; 43.1--44.1 (total M.V.14--G.V.9).

(18) Chap. 44.1--44.18 (p.120.3)

Third Person: not added (7 to 0)

First and Second Person: added (10 to 0)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 18)

Köhler makes three sections: 44.2--6; 44.7--14; 44.15--
19 (total M.V.9--G.V.8).

(19) Chap. 44.19--47.9 (p.125.6)

Third Person: oscillates (10 added to 6 not added)

First and Second Person: added (10 to 2)

Subordinate Clause: always added (18 to 0)

Köhler makes the following sections: 44.20--21; 44.22--
29; 45.1--8; 46.1--5; 47.1--49.3.

(20) Chap. 48.1--50.3 (p.126.23)

Third Person: not added (12 to 1)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: always added (3 to 0)

The end of this section agrees within 3 lines with
Köhler's section: 49.4--50.2.

(21) Chap. 51.1--52.7 (p.127.38)

Third Person: added (4 to 0)

First and Second Person: added (3 to 0)

Subordinate Clause: always added (5 to 0)

The limits of this section do not agree with Köhler's division: 50.3--52.3 (M.V.2--G.V.3).

(22) Chap. 53.1--60.18 (p.138.15)

Third Person: not added (43 to 8)

First and Second Person: added (9 to 4)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 37)

Köhler makes eight smaller sections: 52.4--53.6; 53.7--14; 54.1--9; 55.1--56.4; 56.5--57.4; 57.5--8; 58.1--60.8; 60.9--18 (total M.V.60--G.V.24).

(23) Chap. 61.1--67.7 (p.145.21)

Third Person: oscillates (12 added to 20 not added)

First and Second Person: added (23 to 3)

Subordinate Clause: always added (17 to 0)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at 67.1.

Kramp (p.336) accepts 67 as a probable beginning.

Starck makes approximately our division: 60.17--67.7 (Type A, 3.71)

Köhler makes seven smaller sections: 61.1--5; 61.6--62.12; 63.1--64.1; 64.2--7; 64.8--65.3; 65.4--67.2; 67.3--7 (M.V.41--G.V.25).

(24) Chap. 67.8--68.5 (p.147.31)

Third Person: not added (6 to 0)

First and Second Person: added (5 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 8)

Köhler makes two sections. 8--11; 67.12--68.5 (total M.V.10--G.V.10).

(25) Chap. 69.1--69.7 (p.148.37)

Third Person: oscillates (4 added to 5 not added)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: added (8 to 0)

Köhler adds two verses to his section: 69.1--9 (M.V.9--G.V.1).

(26) Chap. 69.8--71.6 (p.150.17)

Third Person: not added (10 to 1)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 5)

Köhler makes two sections: 70.1--2; 71.1--6 (total M.V.5--G.V.1).

(27) Chap. 72.1--74.2 (p.152.5)

Third Person: added (9 to 0)

First and Second Person: added (4 to 1)

Subordinate Clause: added (4 to 0)

Köhler makes several divisions: 72.1--6; 73.1--2 (total M.V.5--G.V.9).

(28) Chap. 74.3--78.1 (p.155.38)

Third Person: not added (19 to 3)

First and Second Person: added (8 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 7)

The beginning of a new section at Chap. 77.1 (the so called "Interlinear section") is agreed to by Arens¹, Hillscher, Köhler, Kramp, Sievers, Starck and Steinmeyer. There is, however, no definite change in the use of the pronoun at this point.

¹E.Arens, "Studien zum T.," Zs.f.dt.Ph.29(1897), p.511 (footnote 2).

Starck makes a large division: 76.5--79.10 (Type B, 1.5).

Köhler makes several divisions: 74.1--5; 74.6--75.4;
76.1--5; 77.1--5 (total M.V.34--G.V.4).

(29) Chap. 78.2--78.7 (p.157.3)

Third Person: oscillates {2 added to 3 not added}

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 1)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 78.2.

Our section does not agree exactly with Köhler's: 78.1--6
(M.V.3--G.V.0).

(30) Chap. 78.8--80.1 (p.159.39)

Third Person: not added (14 to 2)

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 10)

On these three pages the use of the pronoun is quite uniform. However, another beginning seems necessary at Chap. 79.4 because of the translation of the conjunction cum: sô, sôsô. This translation of cum is found only between Chap. 79.4 and 82.5; within these limits there is no occurrence of the usual translation with mitthiu or thanne.

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 79.4.

Köhler makes five sections: 78.7--79.1; 79.2--5; 79.6--9;
79.10--11; 79.12--14.

(31) Chap. 80.2--80.7 (p.161.5)

Third Person: added (7 to 2)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 1)

Starck's division 80.3--7 is Type B, 2.

Köhler makes a larger section: 80.1--81.2 (M.V.15--G.V.1)

(32) Chap. 80.8--82.11 (p.166.19)

Third Person: oscillates (7 added to 13 not added)

First and Second Person: added (12 to 3)

Subordinate Clause: added (32 to 0)

Starck makes three divisions: 80.7--81.3 (Type A,6);
81.3--82.5 (Type B,2); 82.5--11 (Type A,3.5).

Köhler's sections are smaller: 81.3--82.2; 82.3--5;
82.6--7; 82.8--10; 82.11--11a (1.31) (total M.V.44--G.V.14).

(33) Chap. 82.11a--87.7 (p.175.2)

Third Person: not added (23 to 8)

First and Second Person: oscillates (10 added to 11 not added)

Subordinate Clause: nine times not added (9 to 21)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at 82.11a.

Kramp (pp.340 f) considers 82.11a--88.7 a separate section.

Köhler makes seven sections: 82.11a--12 (from "oba 1r...")
83.1--84.2; 84.3--7; 84.8--85.2; 85.3--86.1; 86.2--87.1; 87.2--6
(total M.V.49--G.V.26).

(34) Chap. 87.8--88.11 (p.179.30)

Third Person: not added (12 to 3)

First and Second Person: added (9 to 3)

Subordinate Clause: four times not added (4 to 14)

Köhler makes five sections: 87.7--8; 87.9--88.1; 88.2--4;
88.5--8; 88.9--11 (total M.V.33--G.V.6).

(35) Chap. 88.12--91.4 (p.186.16)

Third Person: not added (18 to 8)

First and Second Person: not added (18 to 9)

Subordinate Clause: seven times not added (7 to 23)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at 88.13; but with

due regard to the translation of the conjunctions, the new section may begin at verse 12. We include verse 12 in this section because the case where the pronoun is not added (p.180, ir 1(2,3)) conforms more closely to the characteristics of this section.

Kramp suggests (pp.340 f) Chap. 89 as a probable beginning.

Köhler makes five sections: 88.12--89.2; 89.3--5; 89.6--90.2; 90.3--91.2; 91.3--6 (total M.V.47--G.V.11).

(36) Chap. 91.5--92.8 (p.189.7)

Third Person: not added (14 to 6)

First and Second Person: oscillates (3 added to 5 not added)

Subordinate Clause: four times not added (4 to 8)

This section differs from the foregoing in the use of the pronoun of the first and second person. The translation of the conjunctions supports a division at Chap. 91.5.

Steinmeyer-Sievers make the beginning at Chap. 91.5.

Köhler's division agrees only with the end of our section: 92.1--5; 92.6--8 (total M.V.19--G.V.6).

(37) Chap. 93.1--96.6 (p.193.11)

Third Person: not added (12 to 4)

First and Second Person: added (7 to 2)

Subordinate Clause: once not added (1 to 15)

Steinmeyer-Sievers make the beginning at 96.5.

Kramp suggests (pp.340 f and pp.342 f) a division at Chap. 96.

Köhler makes three sections: 93.1--2; 93.3--94.4; 95.1--96.1 (total M.V.12--G.V.5).

(38) Chap. 97.1--98.2 (p.195.36)

Third Person: not added (13 to 3)

First and Second Person: not added (8 to 2)

Subordinate Clause: three times not added (3 to 7)

Starck makes about the same divisions: 97.1--98.3 (Type A,3.6).

Our section does not agree with Köhler's divisions: 96.2--97.3; 97.4--5; 97.6--7; 97.8--99.2 (total M.V.25--G.V.7).

(39) Chap. 98.3--104.5 (p.203.27)

Third Person: not added (26 to 7)

First and Second Person: added (13 to 6)

Subordinate Clause: seven times not added (7 to 21)

Steinmeyer-Sievers make beginnings at Chap. 104 (p.202.4) and Chap. 104.6.

Kramp suggests (pp.340 f and pp.344 f) a division at 104.

Köhler makes smaller sections: 99.3--101.1; 101.2--102.2; 103.1--2; 103.3--5; 104.1--2; 104.3--5 (total M.V.27--G.V.25).

(40) Chap. 104.6--105.1 (p.205.2)

Third Person: always added (7 to 0)

First and Second Person: oscillates (5 added to 4 not added)

Subordinate Clause: once not added (1 to 13)

Köhler makes the same division: 104.6--105.1 (M.V.9--G.V.1).

(41) Chap. 105.2--106.2 (p.206.3)

Third Person: oscillates (2 added to 3 not added)

First and Second Person: always added (9 to 0)

Subordinate Clause: always added (7 to 0)

Köhler makes the following sections: 105.2--3; 106.1--3

(total M.V.8--G.V.0).

(42) Chap. 106.3--108.1 (p.209.16)

Third Person: not added (11 to 4)

First and Second Person: added (7 to 2)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 11)

Köhler makes two sections: 106.4--7; 107.1--108.1
(total M.V.15--G.V.7).

(43) Chap. 108.2--108.7 (p.210.37)

Third Person: added (4 to 2)

First and Second Person: added (6 to 1)

Subordinate Clause: four times not added (4 to 8)

Köhler makes two sections: 108.2--3; 108.4--6 (total
M.V.2--G.V.3).

(44) Chap. 109.1--112.1 (p.215.2)

Third Person: not added (25 to 8)

First and Second Person: oscillates (5 to 5)

Subordinate Clause: once not added (1 to 18)

Starck makes two divisions: 109.1--110.1 (Type B,1);
110.1--112.1 (Type A,3).

Köhler makes smaller sections: 108.7--109.1; 109.2--
110.2; 110.3; 110.4--111.1; 111.2--112.1 (total M.V.22--G.V.12).

(45) Chap. 112.2--112.3 (p.216.2)

Third Person: added (6 to 1)

First and Second Person: oscillates (4 added and 4 not added)

Subordinate Clause: always added (2 to 0)

Köhler's section is smaller: 112.2 (M.V.1--G.V.2).

(46) Chap. 113.1--118.4 (p.223.27)

Third Person: not added (30 to 6)

First and Second Person: added (15 to 5)

Subordinate Clause: four times not added (4 to 26)

Köhler makes eight smaller sections: 112.3--114.1 (1.8);
114.1--2; 115.1--2; 116.1--4; 116.5--6; 117.1--5; 118.1--2;
118.3--4 (total M.V.66--G.V.23).

(47) Chap. 119.1--119.10 (p.225.18)

Third Person: added (4 to 2; twice no iz with gilimphit)

First and Second Person: oscillates (6 added to 5 not added)

Subordinate Clause: once not added (1 to 12)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 119.

Kramp finds (pp.346 f) a change at Chap. 119.

Köhler also begins with Chap. 119 but makes a different
division: 119.1--4 (M.V.1--G.V.6); 119.5--120.6 (M.V.15--G.V.6).

(48) Chap. 119.11--123.4 (p.229.37)

Third Person: not added (21 to 3)

First and Second Person: added (7 to 2)

Subordinate Clause: once not added (1 to 20)

Köhler has several smaller sections: 120.7--121.1;
121.2--122.1; 122.2--123.6 (total M.V.24--G.V.13; note also the
proportion of M.V.--G.V. in the last section quoted in our fore-
going section).

(49) Chap. 123.5--127.3 (p.235.35)

Third Person: oscillates (16 added to 20 not added)

First and Second Person: added (19 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 14)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 125 (p.232.5).

Köhler makes smaller sections: 123.7--124.4; 124.5--7;
125.1--9; 125.10--11; 126.1--3; 127.1--5 (total M.V.38--G.V.13).

(50) Chap. 127.4--129.4 (p.239.4)

Third Person: not added (10 to 1)

First and Second Person: oscillates (8 added to 4 not added)

Subordinate Clause: always added (11 to 0)

Köhler makes smaller sections: 128.1--5; 128.6--8;
128.9--129.4 (total M.V.13--G.V.7).

(51) Chap. 129.5--131.26 (p.246.2)

Third Person: added (21 to 4)

First and Second Person: added (36 to 4)

Subordinate Clause: once not added (1 to 34)

Starck's division (129.8--131.24) is Type B,1.33.

Köhler makes eight sections: 129.5--7; 129.8--11; 130.
1--131.5; 131.6--12; 131.13--15; 131.16--19; 131.20--22; 131.23--
26 (total M.V.23--G.V.10).

(52) Chap. 132.1--132.15 (p.248.29)

Third Person: added (16 to 6)

First and Second Person: oscillates (5 to 4)

Subordinate Clause: three times not added (3 to 15)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 132.

Köhler makes three sections: 132.1--6; 132.7--9; 132.
10--14 (total M.V.8--G.V.2).

(53) Chap. 132.16--133.8 (p.250.24)

Third Person: not added (11 to 3)

First and Second Person: added (11 to 2)

Subordinate Clause: once not added (1 to 21)

Starck's division (132.5--134.3) is Type B,0.66.

Köhler's section is almost the same as our division:
132.15--133.8 (M.V.6--G.V.3).

(54) Chap. 133.9--135.1 (p.253.40)

Third Person: oscillates (4 added to 6 not added)

First and Second Person: added (12 to 5)

Subordinate Clause: once not added (1 to 11)

Köhler makes four sections: 133.9--13; 133.14--134.3;
134.4--7; 134.8--135.3 (total M.V.12--G.V.10).

(55) Chap. 135.2--135.11 (p.255.19)

Third Person: added (5 to 2)

First and Second Person: not added (5 to 0)

Subordinate Clause: always added (13 to 0)

Köhler makes two sections: 135.4--6; 135.7--10 (total
M.V.3--G.V.2).

(56) Chap. 135.12--135.23 (p.257.3)

Third Person: not added (8 to 1)

First and Second Person: added (3 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 10)

Köhler makes three sections: 135.11--17; 135.18--19;
135.20--23 (total M.V.9--G.V.2).

(57) Chap. 135.24--135.32 (p.258.27)

Third Person: not added (7 to 3)

First and Second Person: not added (5 to 1)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 9)

Starck's division is larger: 135.19--138.6 (Type^b B, 0.66).

Köhler makes three sections: 135.24--27; 135.28--29;
135.30--32 (total M.V.2--G.V.4).

(58) Chap. 135.33--137.5 (p.260.6)

Third Person: not added (7 to 2)

First and Second Person: added (3 to 0)

Subordinate Clause: always added (14 to 0)

Köhler makes two sections: 135.33--136.3; 137.1--138.1
(total M.V.11--G.V.9).

(59) Chap. 138.1--138.15 (p.262.14)

Third Person: added (8 to 3)

First and Second Person: added (11 to 3)

Subordinate Clause: once not added (1 to 7)

Köhler makes three sections: 138.2--6; 138.7--10; 138.
11--139.1 (total M.V.11--G.V.5).

(60) Chap. 139.1--139.10 (p.264.5)

Third Person: not added (3 to 1)

First and Second Person: added (4 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 7)

Köhler makes two sections: 139.2--5; 139.6--9 (total
M.V.6--G.V.2).

(61) Chap. 140.1--141.11 (p.265.36)

Third Person: added (9 to 2)

First and Second Person: no occurrence

Subordinate Clause: always added (4 to 0)

Kramp (pp.348 ff) speaks of Chap. 119--141 as a unit.

Köhler makes three sections: 139.10--140.2; 141.1--9;
141.10--11 (total M.V.5--G.V.5).

(62) Chap. 141.12--141.26 (p.268.11)

Third Person: not added (4 to 0)

First and Second Person: oscillates (4 added to 4 not added)

Subordinate Clause: always added (11 to 0)

Starck's divisions are both Type B,2: 141.11--16; 141.16--20.

Köhler makes four sections: 141.12--15; 141.16--19; 141.20--23; 141.24--30 (total M.V.25--G.V.6).

(63) Chap. 141.27--145.12 (p.272.42)

Third Person: oscillates (5 added to 7 not added)

First and Second Person: added (16 to 2)

Subordinate Clause: always added (20 to 0)

Köhler makes two sections: 142.1--144.2; 145.1--13 (total M.V.26--G.V.13).

(64) Chap. 145.13--146.2 (p.274.40)

Third Person: not added (5 to 0)

First and Second Person: oscillates (1 to 1)

Subordinate Clause: always added (5 to 0)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 146.

Kramp supports the division at 146.

Köhler makes almost the same section: 145.14--146.2 (M.V.14--G.V.4).

(65) Chap. 146.3--147.8 (p.277.6)

Third Person: not added (11 to 2)

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: always added (4 to 0)

Köhler makes two sections: 146.3--6; 147.1--8 (total M.V.14--G.V.3).

(66) Chap. 147.9--150.2 (p.281.6)

Third Person: not added (13 to 0)

First and Second Person: oscillates (8 added to 9 not added)

Subordinate Clause: three times not added (3 to 17)

Köhler makes two sections: 147.9--148.5; 148.6--150.2
(total M.V.23--G.V.13).

(67) Chap. 150.3--152.9 (p.284.21)

Third Person: oscillates (10 added to 10 not added)

First and Second Person: added (21 to 7)

Subordinate Clause: once not added (1 to 17)

Köhler makes four sections: 150.3--151.3; 151.4--5;
151.6--7; 151.8--152.3 (total M.V.12--G.V.3).

(68) Chap. 153.1--160.1 (p.290.3)

Third Person: not added (23 to 5)

First and Second Person: oscillates (14 to 7)

Subordinate Clause: once not added (1 to 34)

Köhler makes five sections: 152.4--155.6; 155.7--156.4;
156.5--157.5; 158.1--159.5; 159.6--160.1 (total M.V.33--G.V.20).

(69) Chap. 160.2--160.7 (p.290.39)

Third Person: not added (1 to 0)

First and Second Person: added (6 to 0)

Subordinate Clause: always added (7 to 0)

Köhler makes the same division: 160.2--7 (M.V.5--G.V.3).

(70) Chap. 161.1--162.1 (p.292.6)

Third Person: not added (1 to 0)

First and Second Person: oscillates (8 added to 7 not added)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 4)

Köhler makes a larger section: 161.1--162.3 (M.V.1--G.V.5).

(71) Chap. 162.2--169.2 (p.297.16)

Third Person: not added (12 to 3)

First and Second Person: added (24 to 7)

Subordinate Clause: three times not added (3 to 36)

Köhler makes six sections: 163.1--164.1; 164.2--4; 164.5--165.3; 165.4--166.2; 166.2--168.3; 168.4--169.2 (total M.V. 17--G.V.10).

(72) Chap. 169.3--174.6 (p.300.25)

Third Person: oscillates (11 added to 7 not added)

First and Second Person: added (18 to 2--or 3?)

Subordinate Clause: three times not added (3 to 29)

Köhler makes six sections: 169.3--170.2; 170.3--171.3; 171.4--172.4; 172.5--173.4; 174.1--2; 174.3--6 (total M.V.15--G.V.5).

(73) Chap. 175.1--178.4 (p.302.42)

Third Person: not added (7 to 0)

First and Second Person: oscillates (11 added to 12 not added)

Subordinate Clause: four times not added (4 to 23)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 175.

Kramp (p.355) supports the division at Chap. 175.

Starck makes three divisions: 175.1--176.3 (Type B,2); 176.3--177.4 (Type A,5); 177.4--178.5 (Type B,2).

Köhler makes three sections: 175.1--6; 176.1--177.3; 177.4--178.4 (total M.V.11--G.V.4).

(74) Chap. 178.5--182.8 (p.306.16)

Third Person: not added (10 to 4)

First and Second Person: added (7 to 3)

Subordinate Clause: always added (27 to 0)

Köhler makes two sections: 178.5--8; 178.9--182.8 (total M.V.15--G.V.8).

(75) Chap. 183.1--194.3 (p.314.39)

Third Person: not added (32 to 5)

First and Second Person: oscillates (21 added to 13 not added)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 33)

Köhler makes eight sections: 183.1--184.2; 184.3--185.9;
185.10--187.5; 187.6--188.3; 188.4--189.1; 189.2--190.3; 191.1--
192.3; 193.1--195.1 (total M.V.47--G.V.23).

(76) Chap. 195.1--196.3 (p.316.5)

Third Person: not added (3 to 0)

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: always added (5 to 0)

Starck's division is: 194.3--196.1 (Type B,1).

Köhler makes a smaller section: 195.2--7 (M.V.2--G.V.1).

(77) Chap. 196.4--198.3 (p.318.9)

Third Person: oscillates (3 added to 4 not added)

First and Second Person: oscillates (3 added to 5 not added)

Subordinate Clause: always added (9 to 0)

Steinmeyer-Sievers make a beginning at Chap. 198.

Köhler makes three sections: 196.1--197.5; 197.6--9;
198.1--3 (total M.V.13--G.V.2).

(78) Chap. 198.4--204.2 (p.322.23)

Third Person: not added (18 to 8)

First and Second Person: oscillates (5 added to 3 not added)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 19)

Köhler makes five sections: 198.4--199.6; 199.7--13;
200.1--5; 201.1--202.4; 203.1--204.2 (total M.V.21--G.V.15).

(79) Chap. 204.3--205.4 (p.323.15)

Third Person: added (4 to 0)

First and Second Person: oscillates (1 to 1)

Subordinate Clause: always added (6 to 0)

Köhler makes two smaller sections: 204.3--4; 205.1--4
(total M.V.6--G.V.5)

(80) Chap. 205.5--215.2 (p.328.4)

Third Person: not added (17 to 1)

First and Second Person: added (8 to 2)

Subordinate Clause: always added (16 to 0)

Köhler makes eight sections: 205.5--6; 205.7--207.3;
208.1--3; 208.4--209.4; 210.1--211.1; 211.2--212.3; 212.4--213.2;
214.1--215.2 (total M.V.36--G.V.10).

(81) Chap. 215.3--218.5 (p.330.3)

Third Person: oscillates (8 added to 5 not added)

First and Second Person: added (4 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 9)

Köhler makes a different division: 215.3--217.2; 217.3
--218.3; 218.4--219.2 (total M.V.24--G.V.7).

(82) Chap. 219.1--221.7 (p.331.40)

Third Person: not added (11 to 1)

First and Second Person: oscillates (2 added to 4 not added)

Subordinate Clause: once not added (1 to 11)

Starck's division is: 217.1--221.7 (Type B,1).

This section does not agree with Köhler's division:
220.1--221.2 (M.V.4--G.V.1).

(83) Chap. 222.1--223.5 (p.333.9)

Third Person: oscillates (2 added to 3 not added)

First and Second Person: added (1 to 0)

Subordinate Clause: once not added (1 to 2)

This section does not agree with Köhler's division:
221.3--223.1 (M.V.4--G.V.5).

(84) Chap. 224.1--232.6 (p.337.12)

Third Person: not added (25 to 6)

First and Second Person: added (2 to 0)

Subordinate Clause: twice not added (2 to 20)

Köhler makes smaller sections: 223.2--224.4; 225.1--226.3;
227.1--230.1; 230.2--231.1; 231.2--3; 232.1--4 (total M.V.36--G.V.
11).

(85) Chap. 233.1--237.6 (p.340.7)

Third Person: oscillates (5 added to 10 not added)

First and Second Person: added (4 to 2)

Subordinate Clause: once not added (1 to 12)

Köhler makes four sections: 232.5--236.2; 236.3--6;
236.7--237.2; 237.3--6 (total M.V.10--G.V.7).

(86) Chap. 238.1--5 (p.340.40)

Third Person: added (7 to 2)

First and Second Person: added (5 to 2)

Subordinate Clause: always added (10 to 0)

Köhler makes two sections: 238.1; 238.2--5 (total M.V.2
--G.V.5).

(87) Chap. 239.1--244.4 (p.343.12)

Third Person: not added (10 to 4)

First and Second Person: not added (3 to 1)

Subordinate Clause: once not added (1 to 9)

Starck makes one division: 239.3--244.4 (Type A,3).

Köhler makes four sections: 239.1--3; 239.4--240.1;
240.2--242.1; 242.2--244.4 (total M.V.15--G.V.5).

V. CONCLUSION

1. The additions and non-additions of the pronoun subjects in the OHG Tatian indicate that there was a frequent change of translators. The number of translators is uncertain.

2. The 87 sections made above are suggested as units of work attributable to several translators. The limits of some of these sections may need to be extended one or more verses. Other sections may need to be divided into smaller ones.

3. The sections made by Kramp, Sievers and Steinmeyer are too large and need to be subdivided. The final number of sections will more likely be more than 87, as is suggested by Köhler's evidence.

4. The agreement of the beginning verses of the above 87 sections with divisions made previously, is as follows:

a) A total of 41 beginning verses agree exactly. Of this total number, 40 agree with those made by Köhler, 7 with those made by Steinmeyer-Sievers, 4 with those made by Kramp.

b) 23 beginning verses agree within one verse with those made by Köhler.

c) 22 beginning verses do not agree (to the extent of more than one verse) with any previously made.

5. Other evidence is required:

a) to settle the points of disagreement of the above 87 sections with previous divisions.

b) to attribute the various sections to any one translator.

c) to decide the number of translators.

